

「J-ばいぶる」裏話

『Spirit・聖霊・御霊・霊・聖霊様』の原語はひとつ

―聖書翻訳比較研究体験記 エピソードⅢ―

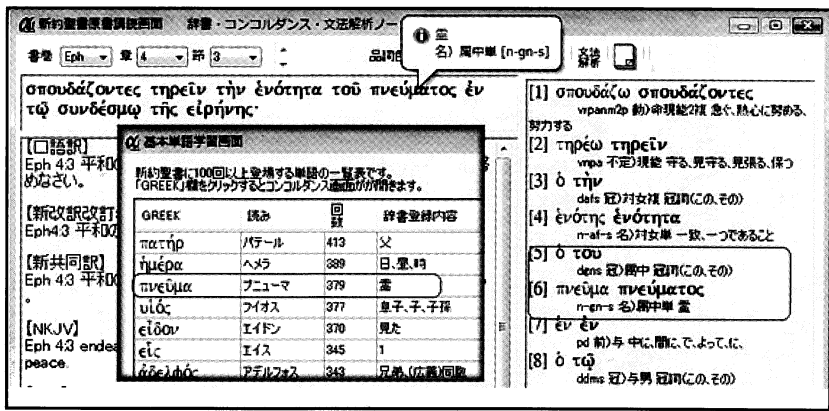
日本コンピュータ聖書研究会代表
能城一郎

原語は二つ、しかし、訳語が違うことがあります。表は、エペソ四章三節の翻訳比較です。英語は、ザ・スピリットで、日本語は、聖霊、御霊、霊、聖霊様と微妙に違います。この原語を「J-ばいぶるGREEK」(以下JBG)で調べると、ブニューマ(発音については後述)その前に、冠詞英語の the が付けられていることがわかりますね。

英語は、聖霊に対し小文字の spirit でなく、God(神)と同様に、先頭を大文字にして、Spirit とし、神の霊と諸霊との区別をしています。日本語は、聖霊、御霊、聖霊様と微妙に違う訳語を充てています。イエスは、ヨハネ十四章十七節で、聖霊様のことを「真理の御霊(真理の霊・新共同訳)」と説明しています(その方は、真理の御霊です。世はその方を受け入れることができませぬ。世はその方を見もせず、知りもしないからです。しかし、あなたがたはその方を知っています。その方はあなたがたとともに住み、あなたがたのうちにおられるからです)。ですので、ここで紹介した訳語の違いは、真理の御霊の働きを知っているクリスチャンには、信仰上何の問題も生じないことがわかりますね。

訳語に違いがあるように、ギリシア語の発音にも二つの方法(古典・現代式)があります。JBGには、基本単語を両方で聴き比べる機能があります。「ブニューマ」ですが、現代式では「ブネウマ」、古典式では「ブネウマ」と私には聴こえます。この発音は、聖書翻訳にごく小さな影響を与えています。従来、エペソ(地名)を、新共同訳では、エフェソと原語の発音に近似したカタカナで音訳されています。この違いは、聖書の読者間の単なるコミュニケーションの問題というところも分かりますね。

このように、JBGを利用すると、翻訳の違いの裏側が透けて見えるようになります。JBGは、たくさんさんの神学教師、牧師、神学生、新約聖書ギリシア語の愛好家の方々に、「これは便利!」と好評を頂いています。

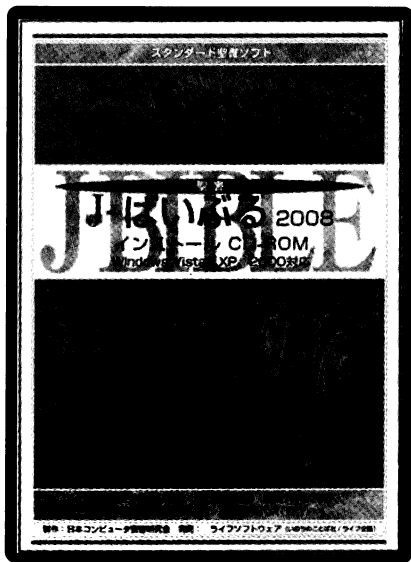


参考:J-ばいぶるGREEKのオンライン・マニュアル
http://www.wlpm.or.jp/jbible/2008/renew/www/jbg_menu.htm

CD-ROM

Vista完全対応版
「J-ばいぶる2008」
機能アップで新登場!!

■新改訳聖書第三版 ■口語訳聖書 ■新共同訳聖書 ■英語新欽定訳(NKJV) ■英語現代訳(TEV)
最新Windows Vista(XP)に対応!!



「J-ばいぶる2008」インストールCD-ROMの特長

- ・簡単インストール
- ・新改訳第三版が標準装備
- ・新共同訳「小見出し」表付き(例えば「放蕩息子」等)
- ・新改訳の欄外注も表示可
- ・自動更新機能が常に最新バージョン
- ・簡単サポート!(メール、オンライン) …etc

バージョンアップ
特価期間特別延長中!!
(2009.6/30まで)

「J-ばいぶる2008 インストールCD-ROM」

10,290円 48186

登録ユーザーの方は
お急ぎ下さい!!

・ご要望が多いためJ-ばいぶる登録ユーザーの方のバージョンアップ特価(送料込3,750円)は2009.6/30まで延長中です。



初めての方も、ベテランの方も
聖書研究BOXが役に立ちます!!

- ・J-ばいぶる2008
 - ・J-ばいぶるGREEK(2nd)
 - ・J-ばいぶるHEBREW(3rd)
 - ・J-ばいぶるSEPTUAGINTA(BHSと70人訳聖書)
 - ・J-ばいぶるアドオン(リビングバイブル、英語NIV、英語KJV)
 - ・聖書の達人(新聖書辞典、新キリスト教辞典、実用聖書注解)
- すべて入って
87,570円→75,600円!!
48479

★お申し込みはメールにて受け付けます。→ jbible@wlpm.or.jp
(バージョンアップに関しては全国のキリスト教書店でのお取り扱いはいたしてありません)